



Legal Seat – Helsinki, Finland

WORLD FEDERATION OF THE DEAF
Federación Mundial de Sordos - WFD
WORLD ASSOCIATION OF SIGN LANGUAGE INTERPRETERS
Asociación Mundial de Intérpretes de Lengua de Señas - WASLI

Una organización no gubernamental internacional en enlace oficial con el ECOSOC, la UNESCO, la OIT, la OMS y el Consejo de Europa. La WFD se estableció en Roma en 1951.

PO Box 65, 00401 Helsinki, FINLAND

www.wfdeaf.org

Directrices para proporcionar acceso a la información de salud pública en lengua de señas nacionales durante la pandemia del Coronavirus

Más de 70 millones de personas Sordas en todo el mundo tienen derecho a acceder a información en sus lenguas de señas nacionales sobre la pandemia del Coronavirus.

18 de marzo de 2020 | [Haga clic aquí para ver la versión en señas internacionales](#)

Puntos claves:

- Es fundamental que en todos los escenarios se contraten [intérpretes o traductores de lengua de señas profesionales y calificados a nivel nacional](#).
- **La información debe estar disponible a través de todos los medios de comunicación y en todas las plataformas.** Si la versión en lengua de señas sólo está disponible a través de algunos canales (por ejemplo, televisión por cable), o sólo a través de plataformas basadas en la web, existe el riesgo de que las personas Sordas no tengan acceso a las actualizaciones de información, cruciales en momentos críticos.
- **Un intérprete debe estar físicamente presente y visible en cámara** junto a quien esté hablando para hacer nuevos anuncios. Esto asegurará que las

personas sordas puedan acceder a la información a través de una variedad de medios de comunicación, como el resto de la población.

En este documento se esbozan las mejores prácticas para proporcionar acceso a la lengua de señas en diferentes contextos.

Conferencia de prensa nacional o transmisión de información de emergencia con la presencia de un intérprete¹:

1. El intérprete de lengua de señas debe estar físicamente presente (en la medida de lo posible) situado junto al orador de cara a la audiencia y dentro del encuadre de la pantalla. Esto asegura el acceso al intérprete a través de múltiples plataformas y multicanales.



2. El intérprete debe aparecer en la imagen de la pantalla completa en todo momento, sin texto o gráficos que cubran al intérprete.



3. Las emisiones pueden ser desde múltiples plataformas, pero deben ser emitidas siempre en los principales canales de televisión públicos para asegurar un fácil acceso de una amplia audiencia.

Emisiones de noticias en vivo (especiales) con intérprete en el estudio:

1. Posición y tamaño del intérprete:
 - a. *Preferido*: la colocación en pantalla del intérprete (usando chromakey / pantalla verde), tamaño de la imagen del intérprete debe ser de por lo menos la mitad de la pantalla.



¹ Imagen 1: South Korea. Imagen 2: Costa Rica. Imagen 3: UK. Imagen 4: Austria. Imágenes 5 & 6: UK.

- b. *Alternativa*: el intérprete se coloca en un recuadro que ocupa el 25% de la pantalla, destacándose de la imagen principal.

2. Las emisiones deben ser en múltiples plataformas, pero al menos deben emitirse en los principales canales públicos de televisión para garantizar un fácil acceso a una amplia audiencia.



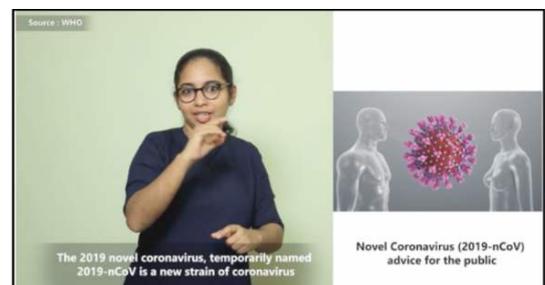
Anuncios oficiales del gobierno en vivo

Los intérpretes de lengua de señas a menudo no pueden estar presentes en la sala de los órganos parlamentarios cuando los voceros oficiales hacen anuncios sobre actualizaciones de información. En ese caso se deben utilizar los principios de las transmisiones de noticias en vivo, con el intérprete transmitiendo en vivo simultáneamente en pantalla junto con el orador. Esto se suele transmitir a través de plataformas basadas en internet, vía microonda o transmisión directa.



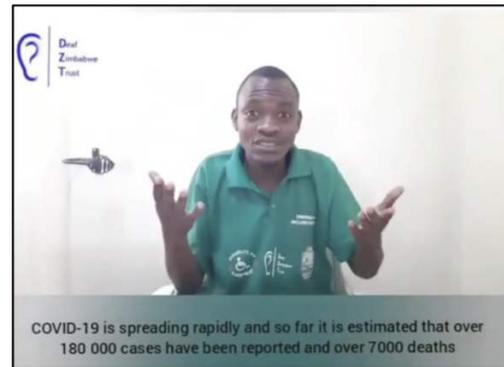
Videos informativos de seguridad pública²:

1. Es responsabilidad de las autoridades garantizar que la información sobre el Coronavirus esté disponible directamente en la(s) lengua(s) de señas nacional(es) del país, preferiblemente creada en esa lengua de señas (en lugar de una traducción basada en un texto escrito o hablado).



² Image 7: India. Image 8: Zimbabwe. Enlaces a todas las imágenes se pueden encontrar en www.wfdeaf.org/coronavirus

2. Se debe contactar a las asociaciones nacionales de sordos para que aporten su experiencia y orientación en la elaboración de estos vídeos.
3. La mejor práctica es que un presentador sordo anuncie la información sobre el virus y las medidas de seguridad, de modo que la información sea difundida por un usuario nativo de la lengua de señas nacional. Las organizaciones de salud específicas para sordos también pueden ofrecer asesoramiento al respecto (siga wfdeaf.org/coronavirus para obtener información actualizada sobre los vídeos en los distintos países).
4. Estos videos deben publicarse en los sitios web nacionales y de salud pública, junto con otra información sobre el Coronavirus.
5. Los vídeos también deben subtitularse en el idioma o los idiomas nacionales del país.
6. Siempre que sea posible, se deben utilizar imágenes visuales para apoyar la información.
7. Añada información sobre la forma en que las personas sordas pueden acceder a las autoridades sanitarias nacionales o locales, ya sea directamente en lengua de señas o mediante servicios de interpretación de emergencia presencial o en línea, en caso de que tengan más preguntas.



Estas directrices se aplican también a las organizaciones no gubernamentales e internacionales que difunden información sobre la pandemia del coronavirus. Las lenguas de señas nacionales deben utilizarse con carácter prioritario, y la información en señas internacionales para las organizaciones internacionales que se dirigen a un público global.

Más información sobre las Mejores Prácticas se puede encontrar aquí:

- [WFD position paper on Accessibility: Sign Language Interpreting and translation and technical developments \(Documento de posición del WFD sobre la accesibilidad: Avances tecnológicos e Interpretación y traducción en lengua de señas\)](#)
- [WASLI and WFD Guidelines Communication during natural disasters and other mass emergencies \(Directrices de la WASLI y la WFD Comunicación durante los desastres naturales y otras emergencias masivas\)](#)
- [WFD-WASLI Joint Statement on Access to Health Services & Interpreter Occupational Health During the Coronavirus \(COVID 19\) Containment Efforts](#)

(Declaración conjunta WFD-WASLI sobre el acceso a los servicios de salud y la salud ocupacional de los intérpretes durante los esfuerzos de contención del Coronavirus (COVID 19))

Para obtener información actualizada, por favor vea www.wfdeaf.org/coronavirus

Agradecimientos. Estas guías fueron compiladas por Maya de Wit, Jemina Napier y Joseph Murray con la colaboración de Alexandre Bloxs y Christopher Stone. Gracias a Maya de Wit, Jemina Napier y Alda Batory por su ayuda en la obtención de las imágenes utilizadas en este documento.